

Èl Môjo dës Walons
Association sans but lucratif

Rapport d'activités 2016



Présentation générale

Èl Môjo dès Walons, la « Maison carolorégienne des Traditions », est une association sans but lucratif (asbl) qui réalise ses objectifs avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Région wallonne, de la province de Hainaut et de la Ville de Charleroi.

Èl Môjo dès Walons a été fondée en 1997 par diverses associations actives dans le domaine de la défense, de la promotion et de l'illustration de la langue wallonne et des traditions populaires : l'Association littéraire wallonne de Charleroi (ALWaC), le Comité roman du comité belge du bureau européen pour les langues moins répandues (CROMBEL), le Centre d'étude du wallon occidental de la Région carolorégienne (CEWORC), la Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut (FCWPH), l'Association des cercles de théâtre dialectal de Charleroi (ACDC), le Centre hainuyer d'animation et de documentation du wallon à l'école (CHADWE) et les Amis de la Madeleine, dans le but de mettre des ressources en commun et de se doter d'un outil et d'une infrastructure leur permettant d'atteindre leurs objectifs.

Depuis lors, deux associations fondatrices, le CEWORC et l'ACDC, ont disparu, mais leurs activités ont été reprises directement par *Èl Môjo*.

Les statuts initiaux de l'association ont été adoptés le 30 juin 1997 et publiés au Moniteur belge le 27 novembre 1997. Suite à la nouvelle loi sur les ASBL, ils ont été revus en 2004-2005 ; ces nouveaux statuts ont été adoptés le 28 novembre 2005 et publiés au Moniteur belge le 16 décembre 2005. Dernièrement, début août 2017, les statuts ont été remodifiés et publiés au Moniteur.

Objet social

L'objet social de l'association est la défense et la promotion de la langue wallonne et des activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié, ainsi que du folklore et des traditions populaires.

Il est défini comme suit par l'article 3 des statuts :

« L'association a pour but de protéger et de promouvoir la langue wallonne et toutes les activités culturelles dont cette langue constitue le vecteur privilégié.

Elle se propose d'atteindre ce but notamment par des activités de recherche, de diffusion et de mise en valeur de cette langue.

Elle peut prêter son concours et s'intéresser à toute activité similaire à son objet. Elle peut faire toutes les opérations se rattachant directement ou indirectement à son objet. Elle peut aussi créer et gérer tout service ou toute institution poursuivant l'objet de l'association. »

Sans craindre de nous vanter, on peut dire que « rien qui ne touche aux langues endogènes de la Communauté française n'est étranger à *El Môjo*. » C'est particulièrement vrai si l'on s'en tient à une aire géographique plus réduite comme la Ville de Charleroi ou la province de Hainaut.

Èl Môjo est directement associée, en tant que conseil scientifique et pôle éditorial, au projet de Centre d'évocation du folklore et des traditions populaires de la Ville de Charleroi, projet qui, après avoir été ralenti suite aux difficultés de la Ville, est aujourd'hui en veilleuse mais certainement pas abandonné. Elle est également connue pour son expertise en matière de traditions populaires, et plus particulièrement celles de la grande région carolorégienne : les marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse, les Limodjes, et les Tchôdôs, ainsi qu'en matière de toponymie et d'odonymie.

Locaux

Le siège social de l'association est situé à Charleroi, dans des locaux mis à disposition par la Province de Hainaut dans le complexe de l'Université du Travail, boulevard Roullier, 1, mais ses activités ne se limitent pas à la seule région carolorégienne et s'étendent à tout le territoire de la Communauté française.

La question de l'emplacement de son secrétariat est aujourd'hui réglée. Il avait été initialement prévu de l'installer dans l'« espace SAMARA », du nom de cette association de coordination d'activités culturelles située rue de Marcinelle à Charleroi (dans les anciens locaux du Théâtre du Vaudeville, aujourd'hui « Le Vecteur »). *Èl Môjo dès Walons* aurait ainsi pu disposer de la salle de théâtre, qu'elle aurait utilisé pour ses activités liées aux Arts de la scène.

Suite à la dissolution de SAMARA, les infrastructures d'*El Môjo* se sont regroupées dans deux vastes plateaux situés dans les locaux de l'Université du Travail à la Brouchetterre (adresse postale : boulevard Roullier, 1). Ces locaux abritent le secrétariat de l'asbl et son centre de documentation, et comprennent des aires de stockage pour les archives et les publications. Ce secrétariat est doté du matériel adéquat (ordinateur, photocopieuse, téléphone).

Une convention signée le 29 juillet 1999 entre les deux partenaires régit toujours cette occupation.

Personnel

Èl môjo bénéficie d'une personne employée sous le statut APE. Ses tâches comprennent la préparation à l'édition des différents ouvrages inscrits dans les collections *El Bourdon* et *MicRomania* ainsi que des deux revues *El Bourdon* et *MicRomania*, ainsi que le classement des archives et de la bibliothèque. Cette employée s'est également occupé de la promotion et des tâches administratives courantes de l'asbl :

- Réception et suivi du courrier,
- Tenue des documents comptables,
- Représentation de l'asbl,
- Discussions et négociations concernant le renouvellement de la convention,
- Contacts avec les différentes institutions comme la Ville de Charleroi, la Province de Hainaut, la Région wallonne et la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Èl môjo dispose également d'un réseau de bénévoles qui lui sont très précieux, pour ne pas dire indispensables, soit pour des tâches de longue haleine (gestion de la bibliothèque) soit pour l'organisation d'événements ponctuels (théâtre, expositions, événements littéraires voire festifs, etc.).

Financement

L'essentiel de notre financement est constitué de subsides, et notamment celui assuré par une convention liant l'asbl à la Fédération Wallonie-Bruxelles, qui a été signée par la ministre Fadila Laanan le 4 novembre 2010. Elle prend cours le 1^{er} janvier 2010 pour se terminer le 31 décembre 2014, avec bien entendu la faculté de pouvoir la renouveler ensuite. Cette convention assure le financement de nos éditions dans le domaine des Langues régionales et des Traditions populaires.

Un avenant prolongeant d'une année les dispositions de la Convention a été signé par la ministre Joëlle Milquet le 26 octobre 2015.

Èl Môjo a également reçu des subsides, directs et indirects, pour des activités spécifiques comme la préparation du dossier de reconnaissance des marches de l'Entre-Sambre-et-Meuse par l'UNESCO, l'organisation de la partie wallonne des Fêtes de Wallonie à Charleroi en septembre, l'organisation d'un rassemblement napoléonien à Charleroi en juin 2015, ou encore le projet multimédia « Voyage en Oïlie » en 2014-2015.

Une autre source de rentrées - hélas marginale - réside dans la vente des ouvrages publiés. Le point noir réside cependant toujours dans la distribution de nos ouvrages, souvent limitée à une aire géographique restreinte. Les tentatives de confier la distribution de nos publications à un distributeur spécialisé n'ont guère été concluantes.

Bibliothèque, archives et centre de documentation

Notre bibliothèque et notre centre de documentation avaient déjà fait l'objet d'un premier classement, grâce à des aides bénévoles.

Une étudiante documentaliste-bibliothécaire s'est attachée à réaliser son travail de fin d'études (TFE) sur le catalogage de la bibliothèque. Cette tâche a été effectuée en tenant compte d'une mise à disposition du public, et suivant des bases professionnelles, y compris le logiciel, compatible avec celui utilisé quotidiennement à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut. Elle s'est accompagnée d'une réorganisation des ouvrages et d'un écrémage (élimination des doublons et des ouvrages abîmés, qui sont désormais stockés au 2^e étage, avec nos archives « mortes » et nos stocks d'ouvrages neufs.

On se rappellera que suite à la fermeture des locaux de Bruxelles du Bureau européen pour les langues moins répandues, le CROMBEL avait récupéré les archives du Bureau, mais également l'ensemble de son Centre de documentation, mobilier compris. Cet ensemble unique en Europe, soit environ 400 caisses de déménagement, est toujours stocké dans nos locaux, en attente d'un inventaire complet. Le mobilier (bibliothèques et postes de travail) a été installé dans notre local principal et sert déjà au classement de nos collections. Plusieurs rayonnages (pour un total de 120 mètres courants) sont installés dans notre local principal et accueillent notre bibliothèque (livres et revues).

Il y a deux ans, la bibliothèque de l'Université d'Helsinki a repris la partie de ce stock de livres comprenant essentiellement des ouvrages sur les langues du nord de l'Europe, qui ne sont pas lues ni comprises par notre public cible.

L'ensemble de nos pièces de théâtre en wallon et en picard (environ 2500 pièces) a été classé et répertorié. Nous disposons maintenant d'un bon outil de travail qui nous permet de mieux remplir nos missions. Ces pièces sont mises à la disposition des cercles et peuvent, pour la plupart, être reproduites en nos locaux. De même, notre répertoire bio-bibliographique (une farde de volume variable en fonction de l'auteur, rassemblant coupures de presse, manuscrits, programmes, petits documents divers) sera bientôt consultable par un public plus large.

Il faut encore signaler l'accroissement de nos collections par la réception de deux fonds importants, qui ne sont toujours pas complètement inventoriés : il s'agit de documents et d'ouvrages déposés par les héritiers d'Emile Lempereur et de Willy Bal. A ce jour, seule une liste des livres figurant dans le fonds Willy Bal a été réalisée.

Malheureusement, tout ce travail n'a pu être réalisé que par des bénévoles avec l'accompagnement de notre employé. C'est ce manque de temps et de personnel qualifié qui ne nous a pas permis de réaliser les missions prévues dans notre Convention. En l'état, elles sont clairement au-dessus de nos forces actuelles.

Nous ne perdons pas de vue qu'à terme, la consultation et la gestion de la bibliothèque et des prêts ne pourraient être efficaces que si celle-ci est adossée à la bibliothèque Langlois de la province de Hainaut (reconnue), située ailleurs dans la même structure, en vue de l'établissement d'un catalogue et sa mise à disposition sur internet, et de la gestion de la bibliothèque et du centre de documentation.

Depuis octobre 2016, un site Internet a vu le jour (www.el-mojo.be) ainsi qu'une page Facebook.

Édition

De 2010 à 2016, *El Môjo* a publié les ouvrages suivants :

1. en édition propre (« aux éditions du bourdon »), financés par notre Convention :

- LEQUEUX, Raymond, *Ô vî Lîtchamp, prôses walones.*
- LEMPEREUR, Émile, *Greifswald, powèmes di prîjonî.*
- MODOLO, Nadine, *Tat'lâdje ô Bourg', prôses walones*
- VAN AELST, Émile, *Oûféyes dèl Doch'rîye, prôse èt powèmes walons*
- GRAVY, Ernest, *Li Prêle d'adon*, adaptation en wallon de Presles
- LEMPEREUR, Émile, *Spites di m' keûr, powèmes walons*
- LEMPEREUR, Émile, *Dji vôreu tchantér Tchèss'lèt...*, poèmes et proses en wallon
- ARCQ, Pierre, *Septante-cinq ans au service de la Madeleine.* Les Amis de la Madeleine, 1937-2012.
- FAUCONNIER, Jean-Luc, *Ène djint a tous vints.* Hommage à Willy Bal (1916-2013)
- BARRY, félicien, *Souv'nances di quatôze.* Extrait de ses mémoires en wallon concernant la guerre de 1914-18. Illustré de documents d'époque inédits.
- FAUCONNIER, Jean-Luc (éd.), *In bon cint d' vîyès quêtes, a môde dès cènes qui vûdît du Tonnia gn-a cint ans.* Illustrations de Jacques Raes.
- ALWaC, *Avirètes et glawin'rîyes*, textes en prose sur le thème de l'enfance. Illustrations de Jacques Raes.
- *Èfances*, textes en prose issus du patrimoine littéraire en wallon carolorégien.
- Coll., *Vos v'lèz scrîre ? Le système FELLER appliqué à la transcription de l'ouest-wallon de la région carolorégienne*
- MAIRIAUX, Michel, *El Tchôdia, les fêtes traditionnelles du Chaudeau de Wespes (Leernes)*

2. Hors-série – Coéditions

- RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq (T. 3) : Ô twèsième côp, on vwèt lès messes !* (BD)
- FRANCARD, Michel, *Wallon, picard, gaumais, champenois. Les langues régionales de Wallonie* (en coédition avec les éditions De Boeck et le CROMBEL)
- ARCQ, Pierre et LEROY, Marcel, *Les Arpenteurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse*, (en coédition avec les Éditions Luc Pire)
- GAY Marie-Jeanne, *Èl Toûr dèl Mad'lène*, 4e série, portfolio de 10 dessins inédits.
- Coll., *Le voyage en Oïlie*, (en collaboration avec le CROMBEL et la Roulotte théâtrale).

3. aux éditions micRomania (éditions relevant du CROMBEL et faisant l'objet d'une Convention de financement distincte. *Èl môjo dès Walons* en assure cependant la préparation à l'édition) :

- THIBEAU, Roland, *Moneûse*, pièce en picard.
- FAUCONNIER, Jean-Luc, *Fôvètes-Fabletouno*, haïkus en wallon avec traduction

- en provençal de Pierrette Bérengier,
- ANDRE, David, *V51*, poésies en wallon de La Louvière,
- FRANCOIS, Rose-Marie, *La cendre-Lès Chènes*, proses en picard,
- DRAUX, Yvon, QUINET, Georges et LARCIN, Georges, *El saveûr du borégn... La saveur du borain, proverbes et expressions populaires en picard de la région du Borinage*,
- FAUCONNIER, Jean-Luc, *Li Nwarôde*, récit en prose en wallon occidental,
- KAJDANSKI, Jean-Marie, *Ète là, avèc*, poèmes en picard.

Soit vingt-sept ouvrages au total, dont on notera que la plupart ont fait l'objet d'une présentation publique.

C'est sous l'égide d'*Èl Môjo* que se poursuit la publication de deux périodiques, l'un mensuel, *El Bourdon* (édité par l'Association littéraire wallonne de Charleroi et faisant l'objet d'une subvention annuelle accordée à cette association), et l'autre trimestriel, *micRomania* (édité par le CROMBEL et faisant l'objet d'une Convention distincte). *Èl môjo dès Walons* en assure cependant la préparation à l'édition et la relecture de 14 numéros, tous titres confondus, par an.

Malgré notre enthousiasme, le projet de rassembler les « petites » revues locales en une seule, afin de réaliser des économies d'échelle et surtout d'assurer une plus grande diffusion à nos auteurs wallons et picard du Hainaut, n'a pas tenu la route, les particularismes locaux étant toujours aussi forts, empêchant une collaboration plus poussée.

Èl Môjo poursuit sa politique d'édition en suivant le prescrit de sa Convention avec la Fédération Wallonie-Bruxelles, et a pour ambition d'être un pôle d'excellence en matière d'édition en langue régionale : loin de se cantonner au seul domaine de l'ouest wallon, elle s'étend maintenant à toutes les régions de Wallonie, de Liège au domaine picard.

Dans les prochaines années, elle projette notamment de publier un choix d'œuvres de Jacques Bertrand, éditées d'après le manuscrit original, les œuvres de Léon Bernus et de Ferdinand Davaux, et le dictionnaire de Courcelles d'Omer Bastin. D'autre part, l'œuvre d'auteurs majeurs du patrimoine littéraire en wallon continue à être saisie informatiquement : Léon Bernus, Ferdinand Davaux, René Barmarin, George Fay et Arille Carlier notamment.

Èl Môjo dès Walons édite également *Féder-Infos*, le périodique mensuel de la Fédération culturelle wallonne et picarde du Hainaut.

Manifestations 2016

1. En septembre 2016, *El Môjo* a participé aux Fêtes de Wallonie qui ont eu lieu à l'Eden à Charleroi en partenariat avec l'Eden et Waltitude asbl.
2. Mi-octobre, *El Môjo* a également participé aux Fêtes aux langues de Wallonie qui se sont déroulées à Namur.

1. Édition

1. Édition de la pièce de théâtre *Lès plédeûs*, d'après *Les plaideurs* de Racine, adaptée en wallon par George FAY ; cette pièce n'a connu qu'une unique représentation en 1980 ;
2. Les *Œuvres wallonnes* de Jacques BERTRAND, réédition corrigée et augmentée de l'ouvrage paru en 1963, publiée dans le cadre des commémorations des 350 ans de la fondation de la Ville de Charleroi.
3. Poursuite du soutien à l'édition de l'ALWaC et du CROMBEL : revues *El bourdon* et *MicRomania*.
4. Participation au projet *Revue.be* de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Nos revues *El bourdon* et *MicRomania* y sont d'ailleurs déjà présentes.

2. Animation

1. Réalisation de la partie wallonne des Fêtes de Wallonie, en septembre, et notamment de l'après-midi de gala avec la présentation de la pièce inédite de George FAY, *Lès Plédeûs*, et un récital des chansons de Jacques BERTRAND ;
2. Participation à la Fête aux Langues de Wallonie, en mai, ainsi qu'à toutes les manifestations organisées par le Service des Langues endogènes de la FWB.
En ce qui concerne la Fête aux Langues de Wallonie, un membre de son Comité de coordination intégrera le Conseil d'administration d'*El Môjo* afin d'accroître la synergie entre les deux organisations. Par convention, ce Comité organisateur déléguera des tâches spécifiques à *El Môjo*, par exemple l'organisation du Marathon de lecture « *Lîre sins r'lache* » ou le projet de création de néologismes « *Lès nous mots* ».

3. Bibliothèque

1. Poursuite du catalogage des ouvrages, et notamment des Fonds Émile LEMPEREUR et Willy BAL, l'objectif étant toujours, à terme, leur exploitation et leur mise à disposition au public.
2. Poursuite de la construction et de l'alimentation du site internet. Des liens seront établis avec les principales institutions et associations partageant nos objectifs, notamment le Service des Langues endogènes et le site *revues.be* sur lequel nos revues sont déjà présentes.

ANNEXE : LISTE DES OUVRAGES PARUS

1993–2015

- 1993 Collectif, *Les fêtes calendaires dans la littérature en wallon carolorégien*
Volume 1: *Du coutoû du Nowé*
Volume 2: *Du coutoû d'Pôques*
Volume 3: *On fiësse lès sints*
- 1994 VAN CALSTEREN, Achille, *Yu po l'djoû*
- 1994 ARCQ, Robert, *Come diseut m'grand'père*
- 1995 Collectif, *Fôves*
- 1995 Collectif, *Pou lès dîj-ans du p'tit*
- 1996 Collectif, *Toûrnéz moulètes !*
- 1996 BAL, Willy, *Warum krieg ?*
- 1997 LEMPEREUR, Émile, *Tiësses pèléyes*
- 1997 Collectif, *Félicien Barry, èl mèsse bourdon*
- 1998 FAULX, Pierre, (Hommage à —), *A r'wèr toudis !*
- 1998 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Lès bièstrîyes da Miyien du Culot*
- 1998 Collectif, *Tayons*
- 1999 ARCQ, Robert, *Èl toûr dèl Mad'lène*
- 1999 LEMPEREUR, Émile, *Dou tchèrbon dins lès flates*
- 2000 PETREZ, Henri, *Lès fôves du Baron d'Fleûru*, vol. 5
- 2000 LORIAUX, François, *Tchantons Françwès !*
- 2001 ARCQ, Robert, *Come in bribeû qui cache ès-vôye*
- 2001 STAUMONT, Jean-Pierre et ARCQ, Pierre, *Bustoke !*
- 2001 TREMPONT, Danielle, *Ène mîye di mi*
- 2001 BAL, Willy, *Djon.nësse a malvô*
- 2002 FAUCONNIER, Jean, *Payisâdjes*
- 2002 GOETHALS, Achille, *Orsini Dewerpe*
- 2002 FAUCONNIER, Marianne et MIGEOT, Jean Claude, *Au tour des Aubry*
- 2002 GAY, Marie-Jeanne, *Les chemins de Madeleine*
- 2002 MARCELLE, Louis, *Yun du Coron du Bu*
- 2002 VAN CUTSEM, Henry, *Nos-ârnagas*
- 2002 ANCIAUX, Pol, *Du tamis 'squ'al mouche*
- 2003 BODSON, Joseph, *Li mwârt do Blanc Matî*
- 2003 FOULON, Roger, *Ève èt Adam*
- 2003 DECHAMPS, Amanda, *Dérène arnoke*
- 2003 MAYENCE, Robert, *Pluk'tâdje*
- 2004 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Sèm'di*
- 2004 LEMPEREUR, Émile, *Mîy'tâdje*
- 2004 PAINBLANC, René, *Lès-amias dèstindus*
- 2004 HEYMANS, Dominique, *dès trôs su l'bèle*
- 2005 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit —), *Œuvres, tome premier: les fables*
- 2005 CORIN, Gabriel, *Èl chavéye as fordines*

- 2006 *Èl grande mârgâye*, la seconde guerre mondiale chez les auteurs de l'Association littéraire wallonne de Charleroi
- 2006 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome deux: les contes*
- 2006 *Bleûsès pokes*, un hommage aux mineurs, ouvrage collectif publié à l'occasion de la commémoration du cinquantième anniversaire de la catastrophe du Bois du Cazier
- 2006 *La Société en Carolorégie*, ouvrage collectif publié à l'occasion du cent cinquantième anniversaire de la Société de Langues et de Littérature wallonne
- 2007 *Bwagnes contes*, l' « irréalisme » dans la prose en wallon carolorégien
- 2007 BOSQUETIA (Joseph DUFRANE, dit -), *Œuvres, tome trois : les chansons, poèmes et monologues*
- 2007 FOULON, Roger, *Mots d'in scrîveû*
- 2008 *Fôves al douzène*, la fable dans la littérature en wallon de la région carolorégienne
- 2008 *Chîj al dimi douzène*, six fables de Léon Bernus
- 2008 *Èl mitan d'in cint. Cénquente èscrîjeûs pou 'ne cint'nére*. Choix de textes d'auteurs contemporains de l'Association littéraire wallonne de Charleroi, à l'occasion de son centenaire.
- 2008 *Pou s' dè souv'nu. Imâdjes du raploû d' nos cint-ans*. Livret-souvenir de l'année du centenaire de l'Association littéraire wallonne de Charleroi.
- 2009 *Vos v'lèz scrîre ?* Le système Feller appliqué à la transcription de l'ouest wallon de la région carolorégienne.
- 2009 MARCELLE, Louis, *Dèlé l' fontène*.
- 2009 *Les cent ans de théâtre en wallon à Marchienne-au-Pont et les 40 ans du Cercle Théâtre wallon*, plaquette commémorative de Pierre Vandeput.
- 2009 LEMPEREUR, Émile, *Ôtoû d' li*, L'œuvre wallonne, choix de textes.
- 2009 *Swèssante ans d'zûnâdje*, catalogue publié à l'occasion de l'exposition sur la revue *èl Bourdon* et sur Émile Lempereur.
- 2010 LEQUEUX, Raymond, *Ô vî Litchamp*, prôses walones, coll. Plomes, n° 1, 2010.
- 2010 LEMPEREUR, Émile, *Greifswald*, powèmes di prîjonî, 2010.
- 2011 MODOLO, Nadine, *Tat'lâdje ô Bourg'*, prôses walones
- 2011 VAN AELST, Émile, *Oûféyes dèl Doch'rîye*, prôse èt powèmes walons
- 2012 GRAVY, Ernest, *Li Prêle d'adon*, adaptation en wallon de Presles
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Spites di m' keûr*, powèmes walons
- 2012 LEMPEREUR, Émile, *Dji vôreu tchantér Tchèss'lèt...*, poèmes et proses en wallon
- 2012 ARCQ, Pierre, *Septante-cinq ans au service de la Madeleine*. Les Amis de la Madeleine, 1937-2012.
- 2013 FAUCONNIER, Jean-Luc, *Ène djint a tous vints*. Hommage à Willy Bal (1916-2013)
- 2014 BARRY, félicien, *Souv'nances di quatôze*. Extrait de ses mémoires en wallon concernant la guerre de 1914-18. Illustré de documents d'époque inédits.
- 2014 FAUCONNIER, Jean-Luc (éd.), *In bon cint d' vîyès quéntes*, a môde dès cènes qui vûdît du Tonnia gn-a cint ans.
- 2015 *Avirètes et glawin'rîyes*, textes en prose sur le thème de l'enfance. Illustrations de Jacques Raes.
- 2015 *Èfances*, textes en prose issus du patrimoine littéraire en wallon carolorégien, coll. Plomes, n° 6.
- 2016 Coll., *Vos v'lèz scrîre ? Le système FELLER appliqué à la transcription de l'ouest-wallon de la région carolorégienne*

- 2016 MAIRIAUX, Michel, *El Tchôdia, les fêtes traditionnelles du Chaudeau de Wespes (Leernes)*

Hors-série :

- 2003 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (BD)
- 2003 MAGREMANNE, Robert, *Fernand Verhaegen, le grand maître du folklore wallon*
- 2005 ARCQ, Robert, *I vôt mieus d'è rîre!*, recueil d'aphorismes illustrés par Jacques RAES
- 2007 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 2) : *Tat'lèz mès colôs...* (BD)
- 2009 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Fôvètes*, haikus illustrés.
- 2013 RAES, Jacques et FAUCONNIER, Jean-Luc, *Coquia èyèt Mésse Coq* (T. 3) : *Ô twèsième côp, on vwèt lès messes !* (BD)
- 2013 FRANCARD, Michel, *Wallon, picard, gaumais, champenois. Les langues régionales de Wallonie* (en coédition avec les éditions De Boeck et le CROMBEL)
- 2014 ARCQ, Pierre et LEROY, Marcel, *Les Arpenteurs de l'Entre-Sambre-et-Meuse*, (en coédition avec les Éditions Luc Pire)
- 2014 GAY Marie-Jeanne, *Èl Toûr dèl Mad'lène*, 4e série, portfolio de 10 dessins inédits.
- 2015 Coll., *Le voyage en Oilie*, en collaboration avec le CROMBEL et la Roulotte théâtrale).